

Anru Ivvalakam
(Thiruppavai Paasuram #24)

Ragam: Sindhu Bhairavi (8th Melakarta Janyam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Sindhu_Bhairavi_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Sindhu_Bhairavi_(raga))

ARO: S R G M P D N S ||

Avarohana: S N D P M G R S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (<https://www.youtube.com/watch?v=HsAz-edn6dA>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp24.html>

Dushyanth Sridhar: https://www.youtube.com/watch?v=34E14YUrgxM&ab_channel=DushyanthSridhar

Youtube Class: <https://youtu.be/X8Oj9WW-uT8>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai24-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

anRu ivvulakam aLan^thaay ati pORRi *
cenRaNGkuth thennilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
ponRac cakatham uthaiththaay pukazh pORRi *
kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
inRu yaam van^thOm iraNGku ElOr empaavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp24.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(Slowly and gradually , the young gopis could find Lord Krishna

- (1) sleeping
- (2) getting up and
- (3) walking towards them .

In the meanwhile , when He walks , they perform mangaLAsanam for His ThiruvadigaL: "Earlier-- on that day (long ago) You measured this Universe (with this pair of feet); (now we hail) protection and glory to such a pair of Your feet . Earlier (long ago), You went there to Lanka in the Southern region and killed RaavaNA , the aparAdhi; (we proclaim) protection and glory to Your enormous vanquishing power. You gave a kick to sakatAsura (the asuran, who came in the form of a cart to crush You) and You destroyed Him with Your Thiruvadi; (we hail) glory and safety to Your fame. (Bending Your feet in stiff posture) You threw the calf (vathsAsuran) like a fierce rock-like stick against another demon (KappittAsuran) , who had taken the form of a wood-apple tree , so that both of them were kiled simultaneously ; (we hail) glory and safety to Your victorious anklet and feet (that performed this miracle). You have lifted aloft the GovardhanA mountain just as an umbrella ; (we sing) hail and safety to Your pristine merits and grace . You hold in Your hand , a powerful spear that completely subjugates and eradicates Your enemies; (we sing)" hail and glory to that spear in Your hand " --thus , indeed , do we hail and sing Your miraculous deeds , valour and auspicious ThiruvadikaL. We have come to Your side today now to offer our prayers and to seek the drum (paRai) from You , So Please be compassionate to us , who seek eternal Kaimkaryam to You.

Sahityam: anRu ivvulakam aLan^thaay ati pORRi *

Meaning:

anRu ivv ulakam aLan^thaay ati pORRi *
Once this world measured (Those) feet (we) worship
anRu - Once

ivv - This
ulakam - world
aLan^thaay - measured
ati - (those) feet
pORRi * - we worship

Sahityam: cenRaNGkuth thennilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
cenRaNGkuth thenn ilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
After going Southern Lanka conquered (That) valor (we) worship
cenRaNGkuth - after going
then - south(ern)
ilaNGkai - Lanka
ceRRaay - conquered
thiRal - valor
pORRi * - we worship

Sahityam: ponRac cakatam uthaiththaay pukazh pORRi *
ponRac cakatam uthaiththaay pukazh pORRi *
destroyed wheel (by) kicking (by that The) fame (obtained) (we) worship
ponRac - destroyed
cakatam - wheel
uthaiththaay - kicking
pukazh - fame
pORRi * - we worship

Sahityam: kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
Calf (as a) sling threw (Those) feet (we) worship
kanRu - calf
kuNilaa - sling
eRin^thaay - threw
kazhal - feet
pORRi * - worship

Sahityam: kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
Hillrock (as an) umbrella lifted (That) good nature (we) worship
kunRu - hill rock (small mountain, ref. govardhana)
kutaiyaay - as an umbrella
etuththaay - lifted
kuNam - that good nature
pORRi * - we worship

Sahityam: venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
win (over) enemies (and) destroy (That) your in hand spear (we) worship
venRu - win over
pakai - enemies
ketukkum - destroy
nin kaiyil - in your hand
vEl pORRi * - the spear, we worship

Sahityam: enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
In all these ways (we do) your service (and) praise . (So that we may be) emancipated
enRenRu - in all these ways
un cEvakamE - we do your service
Eththip - praise
paRai koLvaan * - so that we may be emancipated

Sahityam: inRu yaam van^thOm iraNGku ElOr empaavaay
inRu yaam van^thOm iraNGku El Or empaavaay
today we have come (please) show us mercy . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
inRu - today
yaam - we
van^thOm - have come
iraNGku - please come down (show us mercy)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

anRu ivvulakam aLan^thaay ati pORRi *
cenRaNGkuth thennilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
ponRac cakatam uthaiththaay pukazh pORRi *
kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
inRu yaam van^thOm iraNGku ElOr empaavaay

Sahityam: anRu ivvulakam aLan^thaay ati pORRi *

Meaning:

anRu ivv ulakam aLan^thaay ati pORRi *
Once this world measured (Those) feet (we) worship
anRu - Once
ivv - This
ulakam - world
aLan^thaay - measured
ati - (those) feet
pORRi * - we worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , p , p- P md pm G ; - G | gpm- gr S - S nr sn - dp , d S ||
An Ru I vvu-la- kam - a Lan—thaay - a ti- - pO -- tRRi *

; , p , p- P md pm G - G | gppm , - gr S - S nrrs n- dp , d S ||
An Ru I vvu-la- kam -a Lan— thaay - a ti- - pO -- tRRi *

Sahityam: cenRaNGkuth thennilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
cenRaNGkuth thenn ilaNGkai ceRRaay thiRal pORRi *
After going Southern Lanka conquered (That) valor (we) worship
cenRaNGkuth - after going
then - south(ern)
ilaNGkai - Lanka
ceRRaay - conquered
thiRal - valor
pORRi * - we worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , g , g G rg rg rs - s N | nm - s rs- S rpm- g r s - S ||
Cen RaN Gku then-ni - laNGkai ce- tRRaay- thi Ral- pO - - tRRi *

; , g , g G G g m ; - M | sg Mpn ddpm - G gpm- g r s - S ||
Cen RaN Gku thenni laNG - kai ce- tRRaay- - - thi Ral- pO - - tRRi *

Sahityam: ponRac cakatam uthaiththaay pukazh pORRi *
ponRac cakatam uthaiththaay pukazh pORRi *
destroyed wheel (by) kicking (by that The) fame (obtained) (we) worship
ponRac - destroyed
cakatam - wheel
uthaiththaay - kicking
pukazh - fame
pORRi * - we worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , p , - g - M P P ; P | pD- n ; - N pnsn , d ; P ||
Pon Ra ca ka tam u thai- thaay - pu kazh- pO - tRRi *

; , p , - g - M P P ; np | pS- nd D - P mdpm , g G- P ||
Pon Ra ca ka tam u thai- thaay - pu kazh- pO - tRRi *

; , p , - g - M P P NP | prs- nd D - P mdpm , g G- P ||
Pon Ra ca ka tam u thai- thaay - pu kazh- pO - tRRi *

Sahityam: kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
kanRu kuNilaa eRin^thaay kazhal pORRi *
Calf (as a) sling threw (Those) feet (we) worship
kanRu - calf
kuNilaa - sling
eRin^thaay - threw
kazhal - feet
pORRi * - worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , g , m- M M M ; - s g | sgmp n-dd pm- gr gpM , gr S - S ||
Kan Ru ku Nilaa - eRin thaay - - ka zhal - pO - - tRRi *

; , g , m- G M M ; - g m | gmpd nsrs N - dpmg gpmm , gr S - S ||
Kan Ru ku Nilaa - eRin thaay - - ka zhal - pO - - tRRi *

Sahityam: kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
kunRu kutaiyaay etuththaay kuNam pORRi *
Hillrock (as an) umbrella lifted (That) good nature (we) worship
kunRu - hill rock (small mountain, ref. govardhana)
kutaiyaay - as an umbrella
etuththaay - lifted
kuNam - that good nature
pORRi * - we worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , p , p- P dpM G ; - G | gpm- gr S - S nr sn - dp , d S ||
Kun Ru ku tai - - yaay e tu - - thaay - ku Nam - pO - - tRRi *

; , p , p- P mdpm G ; - G | gppm , - gr S - S nrrs n - dp , d S ||
Kun Ru ku tai - - yaay e tu - - thaay - ku Nam - pO - - tRRi *

Sahityam: venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
venRu pakai ketukkum nin kaiyil vEl pORRi *
win (over) enemies (and) destroy (That) your in hand spear (we) worship
venRu - win over
pakai - enemies
ketukkum - destroy
nin kaiyil - in your hand
vEl pORRi * - the spear, we worship

1 2 3 4 5 6 7 8
; , g , g G rg rg rs - s N | nrm - s rs- rs rpm- g r s - S ||
Ven Ru pa kai ke- - - tukkum nin kai - - yil- vEl - pO - - tRRi *

; , g , g G M g m ; - M | sg Mpn ddpm - gr gpm- g r s - S ||
Ven Ru pa kai ke-tu kkum nin kai - yil- vEl - pO - - tRRi *

Sahityam: enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
enRenRu un cEvakamE Eththip paRai koLvaan *
In all these ways (we do) your service (and) praise . (So that we may be) emancipated
enRenRu - in all these ways
un cEvakamE - we do your service
Eththip - praise
paRai koLvaan * - so that we may be emancipated

1	2	3	4	5	6	7	8
; , - g	, m d	n - S , n	R S	; ;	; ;	; ;	; ;
En	RenRu	un cE va	ka mE				

; , - g	, m d	n - S , n	R S	; , s	, s - S	n r s n	D P
En	RenRu	un cE va	ka mE	E	thi pa	Rai - -	koLvaan *

; , - g	, m d	n - S , n	R S	pdns	rg - gg	<u>rs-</u> <u>nr</u> s n	D P
En	RenRu	un cE va	ka mE	E	- - thi	pa Rai - -	koLvaan *

; , - g	, m d	n - S , n	R S	gmgg	<u>gm</u> gg gg	<u>rs-</u> <u>nr</u> s n	D P
En	RenRu	un cE va	ka mE	E	- - thi	pa Rai - -	koLvaan *

Sahityam: inRu yaam van^thOm iraNGku ElOr empaavaay
inRu yaam van^thOm iraNGku El Or empaavaay
today we have come (please) show us mercy . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
inRu - today
yaam - we
van^thOm - have come
iraNGku - please come down (show us mercy)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

1	2	3	4	5	6	7	8
; , p	, p - P	mp <u>dsN</u>	D ;	; ;	; ;	; ;	; ;
In	Ru yaam	van - -	thOm				

; , - g	, m d	n - S , n	R S	pdns	rg - gg	<u>rs-</u> <u>nr</u> s n	D P
En	RenRu	un cE va	ka mE	E	- - thi	pa Rai - -	koLvaan *

; , p	, p - P	<u>pnsn</u> D	; - P	mp <u>dpmg</u>	; G	<u>gpM</u> gr	, S ,
In	Ru yaam	van thOm	I	raNG - kE	- lOr	em- paa-	vaay

; , p	, p - P	<u>pnsn</u> D	; - P	<u>gmpd</u> <u>nsrs</u>	N - <u>dpmg</u>	gpmm , <u>gr</u>	S - S
In	Ru yaam	van thOm	I	raNG kE	- lOr	em- paa-	vaay

; , p	, p - P	<u>pnsn</u> D	; - P	mp <u>dpmg</u>	; G	<u>sgS</u> <u>rm</u> pm	, G ,
In	Ru yaam	van thOm	I	raNG - kE	- lOr	em- paa-	vaay